

## Erwünschte Reportage

Dass seltsame Dinge auf dieser Erde geschehen, mag als Banalität gelten, und doch, geschehen sie, werden wir von ihnen überrascht, und wohl kaum ein Ereignis hat in letzter Zeit so viel Überraschung hervorgerufen wie die Tat des Land- und Forstarbeiters Heinrich Sohlweg, der die letzte tarifliche Lohnerhöhung seinem Arbeitgeber, dem Grafen Kleroth, nicht demonstrativ, sondern *überzeugt* zurückgab. Man hat dieses Ereignis lange Zeit für eine von der Reaktion manipulierte, von der Presse hochgejubelte Ente gehalten, selbst rechtsgerichtete Blätter sind nur zögernd in diese Story eingestiegen, erschien sie doch auch ihnen wenig glaubwürdig. Jedoch getreu der Devise: »Was wahr ist, muss auch wahr bleiben«, soll hier berichtet werden, dass diese wahre Geschichte, die man wie alle wahren Geschichten zunächst für verlogen hielt, tatsächlich wahr ist.

Wer sich heutzutage, aus welcher Richtung immer, Groß-Kleroth nähert, wird selbst an Regentagen den einen oder anderen Pilgerbus nicht übersehen können, der auf dem Grundstück des Gastwirts Heuschneider parkt. Nicht alle diese Pilgerbusse sind von jener Organisation in Bewegung gesetzt, die sich »Rettet das Abendland vor dem Materialismus« nennt [...], gar mancher Bus wird spontan geheuert<sup>1</sup>, nicht nur von ländlichen Gruppen. Und gar mancher Neugierige kommt nicht aus ungemischt edlen Motiven. Mag dem einen oder anderen Pilger wirklich daran liegen, das Abendland vor dem Materialismus zu retten, so wird doch auch dem gläubigsten Pilgrim, und wäre er der krasseste Idealist, ein Arbeiter seltsam vorkommen, der eine Lohnerhöhung ablehnt, nur weil er sie gewerkschaftlichen Tarifverhandlungen verdankt.

Es war denn auch zunächst allen Betroffenen und auch dem Betreffenden eher peinlich, als Heinrich Sohlwegs Aktion durch die gezielte Indiskretion eines gewerkschaftsfeindlichen Buchhalters in der gräflichen Forstverwaltung publik wurde. [...]. Doch da wir in einem freien Land mit einer freien Presse leben, und da besagter gewerkschaftsfeindlicher Buchhalter ebenfalls als freier Mensch in einem freien Land lebt, war da nichts zu machen: es wurde publik, dass Heinrich Sohlweg nach der letzten Tarifrunde eine Lohnerhöhung, die in seinem Fall 67,80 DM netto betrug, gar nicht erst in Empfang nahm, sondern eben diesen Betrag dem Buchhalter sofort über den Tisch zurückschob mit der Bemerkung, er wolle die »roten Groschen« nicht.

Gefragt, was denn damit geschehen sollte, ob man sie einem wohltätigen Zweck zuführen solle, sagte Sohlweg energisch, nein, das Geld gehöre dem Herrn Grafen und niemand sonst,

---

<sup>1</sup> *heuern* = mieten.

und der solle es auch zurückerhalten; für sich persönlich? Sozusagen als zusätzliche Einnahme?  
Ja. Es gehöre dem Herrn Grafen, und der solle es haben.

Heinrich Böll (1917-1985, Nobelpreis f. Lit. 1972), *Erzählungen 1937-1983*, Bd. 4, S. 194 (Kiepenheuer+ Witsch, 1997) [”Georg Weerth zum Gedächtnis und Günter Wallraff gewidmet.” 1. Veröffentlichung : *die horen* (Hannover), 20. Jg., Heft 3, S. 33-35; + Vorwort zu : Georg Weerth, *Vergessene Texte*. Werkauswahl in 2 Bd. EVA 1975.]

## Reportage désirable / souhaitable / non indésirable / souhaité / bienvenu<sup>2</sup>.

Dire qu'il se passe des choses bizarres / étranges<sup>3</sup> / (Le fait) que des choses étranges se produisent / adviennent sur cette terre / planète peut passer pour une banalité / être considéré comme une banalité, et pourtant, quand<sup>4</sup> elles se passent, elles nous surprennent / étonnent<sup>5</sup> / nous abasourdissent / nous prennent au dépourvu / nous en sommes surpris, et il n'y a sans doute guère d'événements récents / ces derniers temps qui aient suscité / aucun fait divers ou presque n'a, ces derniers temps, provoqué (au)tant de surprise / d'étonnement que l'acte / le geste de Heinrich Sohlweg, l'ouvrier agricole et forestier qui a restitué<sup>6</sup> à son patron, le comte<sup>7</sup> Kleroth, sa dernière augmentation de salaire conventionnelle<sup>8</sup>, non pas de manière ostentatoire / non par ostentation, mais par conviction. On a longtemps considéré cet événement / ce fait divers comme un canular<sup>9</sup> / canard / fumisterie / mystification manipulé(e) / orchestré(e) / instrumentalisé(e) / fomenté(e) par la réaction et monté(e) en épingle / amplifié(e) / porté(e)

---

<sup>2</sup> Le titre est une allusion à l'ouvrage de Günter Wallraff (geb. 1942) *13 unerwünschte Reportagen*, paru en 1969 ; Wallraff a commencé par des *Industriereportagen* publiés sous le titre *Wir brauchen dich* en 1966. 1977 "Der Aufmacher" (« under cover » à *Bild*) suivi de "Zeugen der Anklage" (1979) et de "Bild-Handbuch"(1981). Son livre *Ganz unten (Tête de Turc )* paru en 1985 s'est vendu à 2,2 millions d'exemplaires. Après l'unification des deux Etats, la révélation de contacts avec la Stasi a terni sa réputation. En 2006, la Cour d'appel de Hambourg l'a définitivement blanchi de toute collaboration avec la police politique est-allemande.

<https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/comme-personne/guenter-wallraff-l-homme-aux-mille-visages-figure-du-journalisme-d-investigation-en-allemagne-1246016>

<sup>3</sup> Confusion classique entre *selten* (rare) et *seltsam* (bizarre).

<sup>4</sup> Attention à la place du verbe. Que faut-il en conclure ?

<sup>5</sup> *Wir werden überrascht* n'est pas un futur actif, mais un présent passif.

<sup>6</sup> *zurückgeben*, peut difficilement signifier « recevoir ». Cette phrase est constitué d'un sujet, d'un verbe, d'un complément à l'accusatif et d'un complément au datif : *Der Arbeiter gab seinem Arbeitgeber die Lohnerhöhung zurück*.

<sup>7</sup> *Der Graf*, masculin faible *den Grafen, des Grafen, dem Grafen*, pl. *die, die, der, den Grafen* = le comte, et son épouse *die Gräfin*, la comtesse ; il ne s'agit pas d'un greffier, ce qui serait une faute vénielle si *gräflich* n'était pas traduit plus loin par *greffé*, qui complète agréablement le faux sens par un non-sens. Les titres de noblesse ont été abolis par l'article 109 §3 de la constitution de Weimar et sont désormais considérés comme une partie du nom propre, p. ex. *Ernst August Prinz von Hannover* ne porte pas de titre princier, son nom de famille est *Prinz von Hannover*. Mais un titre reste un titre. Et s'il faut en croire son passeport, selon Wikipédia, il s'appelle *Ernst August Albert Paul Otto Rupprecht Oskar Berthold Friedrich-Ferdinand Christian-Ludwig Prinz von Hannover Herzog zu Braunschweig und Lüneburg Königlicher Prinz von Großbritannien und Irland*.

<sup>8</sup> Au sens de *relatif aux conventions collectives*, c'est-à-dire « accord entre salariés et employeurs réglant les conditions de travail, dans une branche d'activité ».

<sup>9</sup> Un *canard* (figuré, familier et vieilli) est une fausse nouvelle lancée dans la presse pour abuser le public. C'est un *bobard*, terme lui aussi familier et vieilli. Aujourd'hui, on parle de *fake news*. Est-ce un progrès? Oui, pour la réputation des anatidés et à cause de la proximité avec *fécal*.

aux nues / encensé(e) par la presse, même des journaux<sup>10</sup> de [orientés à] droite ont hésité à se lancer / s'engager / s'aventurer dans / s'emparer de cette histoire / de ce fait divers<sup>11</sup> / intervenir dans cette histoire, tant elle / il leur semblait peu crédible / à peine croyable, à eux aussi / même à eux. Néanmoins, fidèles à / conformément à la devise / maxime « Ce qui est vrai reste vrai »<sup>12</sup>, il faut / il convient de dire ici que cette histoire vraie, qu'on a d'abord crue inventée / mensongère<sup>13</sup> / qu'on a d'abord prise, comme toutes les histoires vraies, pour un tissu de mensonges est vraiment une histoire vraie.

Quand on s'approche<sup>14</sup> de Groß-Kleroth, de quelque direction qu'on vienne, on ne pourra pas ne pas / ne pourra manquer d'apercevoir, même<sup>15</sup> un jour / les jours de pluie / par temps de pluie, un ou deux cars de pèlerins garés [...] sur un terrain de l'hôtelier Heuschneider. Tous ces cars de pèlerins ne sont pas affrétés<sup>16</sup> par l'organisation nommée « Sauvez<sup>17</sup> l'Occident<sup>18</sup> du matérialisme »<sup>19</sup> [...], un certain nombre d'entre eux sont loués sur une initiative spontanée, et

<sup>10</sup> Ces journaux *rechtsgerichtet* sont *orientés à droite*, ils sont *de droite*, et non pas *bien orientés*, ni *sérieux* même si on estime que les journaux de droite sont sérieux et bien orientés (mais ce n'est pas ce que dit la phrase explicitement – c'est implicite, puisque le principe général est l'antiphrase (si on peut parler d'antiphrase implicite).

<sup>11</sup> *Story*, die; -, -s : 1. den Inhalt eines Films, Romans o. . ausmachende Geschichte: 2. (ugs.) a) ungewöhnliche Geschichte, die sich zugetragen haben soll: . Il existe aussi *Storyboard*, das; -s, -s: Darstellung der Abfolge eines Films in Einzelbildern zur Erläuterung des Drehbuchs, *scénarimage* = genre de bande dessinée du scénario. Cf. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Storyboard>. La traduction par *story* ne convient pas, encore moins celle par *saga*.

<sup>12</sup> *Ce qui est vrai une fois est vrai toutes les fois; ce qui est vrai est vrai*.

<sup>13</sup> *verlogen* <Adj.> (abwertend): a) immer wieder lügend: . er ist durch und durch v.; b) unaufrichtig: eine -e Romantik; die -e Moral des Spießers. *faux, mensonger, menteur*.

<sup>14</sup> Confusion *nähern* (s')approcher et *nähren* nourrir : *nähren* <sw. V.; hat>: **1. a)** *auf eine bestimmte Weise ernähren* (1 a): sie nährt ihr Kind selbst (*stillt es*); **b)** <n.+ sich> (geh.) *sich ernähren* (1 b). **2.** (geh.) **a)** *ernähren* (2 a); **b)** *sich ernähren* (2 b). **3. nahrhaft sein**: Zucker nährt. **4.** (geh.) *in sich, jmdm. entstehen lassen u. aufrechterhalten*: eine Hoffnung nähren *nourrir un espoir, une espérance*.

<sup>15</sup> *selbst* porte sur *an Regentagen*

<sup>16</sup> *affréter* signifie bien "louer un moyen de transport" mais prend 2 [f]

<sup>17</sup> *retten*, te, t : sauver, ici à l'impératif 2<sup>e</sup> pers. pl : « sauvez » ; -> *der Retter* : le sauveteur, le sauveur, mais pas pour Jésus : le Sauveur se dit *der Heiland*, der; -[e]s, -e]: **1.** pas de pluriel à *Heiland*, die Highlander sont les habitants des Highlands, en Ecosse. *Jesus Christus als Erlöser der Menschen*: der gekreuzigte Heiland; unser Herr und Heiland [Jesus Christus]. **2.** (geh.) *Erlöser, Retter, Helfer*: jmds. Heiland sein.

<sup>18</sup> *Das Abendland*, l'Occident, le Couchant, le Ponant, opposé au pays où le soleil se lève, l'Orient (du lat. *orior, oriri, ortus sum*) qui signifie au sens propre « sortir du lit » et au sens fig. « se lever » (pour un astre), alors que *occido, occasum* signifie « tomber », « se coucher » (pour un astre). Rien à voir avec l'Enfer qui se dit *die Hölle*.

<sup>19</sup> "Prêtez le pays du soir avant le matériel" pose un problème récurrent : quelle force obscure pousse une personne intelligente à écrire des absurdités en passant d'une langue à l'autre, tout en sachant parfaitement que ce sont des absurdités ?

pas seulement par des groupes ruraux<sup>20</sup>. Et plus d'un<sup>21</sup> curieux y vient animé de sentiments qui ne sont pas d'une noblesse sans mélange / qui sont loin d'être purement nobles<sup>22</sup>. <sup>23</sup>Même s'il y a sans doute un ou deux pèlerins / Même si tel ou tel pèlerin est vraiment soucieux de sauver l'Occident du matérialisme, les plus croyants / fervents d'entre eux – aussi idéalistes qu'ils puissent être – trouveront tout de même étrange<sup>24</sup> un ouvrier qui refuse une augmentation de salaire seulement parce qu'il la doit à des négociations salariales avec des syndicats / étrange qu'un ouvrier refuse etc. D'ailleurs<sup>25</sup>, tous les gens concernés<sup>26</sup>, et le principal intéressé<sup>27</sup> lui-même / et même tous ceux qui s'y impliquaient, ont d'abord éprouvé plutôt un sentiment de gêne / ont d'abord été plutôt gênés, quand le geste de Heinrich Sohlweg a été rendu public à la suite d'une indiscretion intentionnelle<sup>28</sup> / délibérée commise par un comptable<sup>29</sup> hostile aux syndicats / antisyndicaliste qui travaillait dans l'administration forestière du comte [et voyait les syndicats d'un mauvais œil]. [...] Mais [comme] nous vivons dans un pays libre où la presse est libre, et [que<sup>30</sup>] comme le comptable antisyndicaliste en question / évoqué précédemment

<sup>20</sup> *venus de province* : il faut résister à la tentation de prendre les provinciaux pour des bouseux.

<sup>21</sup> *bien des, un [assez] grand nombre de, maint*

<sup>22</sup> *ungemischt* n'est pas décliné, parce que c'est l'adverbe modifiant *edel*.

<sup>23</sup> *Mag dem einen oder anderen Pilger wirklich daran liegen, das Abendland vor dem Materialismus zu retten, so wird doch auch dem gläubigsten Pilgrim, und wäre er der krasseste Idealist, ein Arbeiter seltsam vorkommen, der eine Lohnerhöhung ablehnt, nur weil er sie gewerkschaftlichen Tarifverhandlungen verdankt.* Il faut en faire l'analyse, comme toujours, à partir des évidences grammaticales : trouver un nominatif (qui a de bonnes chances d'être un sujet), trouver le verbe qui va avec ce sujet, trouver la proposition principale et les subordonnées. Sujet au nominatif : *Ein Arbeiter* Verbe et attribut *wird seltsam vorkommen*, complément au datif : *einem Pilgrim* = *ein Arbeiter kommt einem Pilgrim seltsam vor* ; à quoi s'ajoute une proposition relative : *ein Arbeiter, der eine Lohnerhöhung ablehnt, kommt einem Pilgrim seltsam vor*. Pour ce qui concerne le début de la phrase (*Mag* en tête), il n'y a que trois situations possibles dans lesquelles un verbe conjugué se trouve en tête de phrase : l'impératif, l'interrogative et la condition. Les deux premières étant ici exclues ne serait-ce que pour des considérations formelles (ni ! pour l'impératif, ni ? pour l'interrogative), c'est la troisième qu'il faut considérer : *Mag einem daran liegen, das Abendland zu retten, so wird dem Pilgrim ein Arbeiter seltsam vorkommen* = *Auch wenn es einem daran liegt, das Abendland zu retten, wird ein Arbeiter seltsam vorkommen, der* etc.

<sup>24</sup> Confusion *seltsam* (étrange) et *selten* (rare).

<sup>25</sup> Ne pas confondre *denn* et *dann*.

<sup>26</sup> *Betroffene*, der u. die; -n, -n: jmd., der von einer Sache betroffen, in Mitleidenschaft gezogen ist: *la personne touchée par les événements*

<sup>27</sup> *Betreffende*, der u. die; -n, -n : Person, um die es sich handelt: *la Betreffende soll sich melden la personne intéressée, l'intéressé.e, la personne en question, la personne compétente, concernée*

<sup>28</sup> et non pas *intentionnée*

<sup>29</sup> Ein *Buchhalter* ist kein *Buchhändler*.

<sup>30</sup> Si la phrase commence par « comme », il faut la poursuivre ici par « que ».

est lui aussi un [vit lui aussi en] homme libre vivant dans un pays libre<sup>31</sup>, il n'y eut rien à faire : l'opinion publique fut informée / il devint notoire / il fut de notoriété publique que Heinrich Sohlweg, à l'issue des dernières conventions / négociations salariales, avait [catégoriquement] refusé / n'avait absolument pas accepté<sup>32</sup> une augmentation de salaire – en l'occurrence de 67,80 marks nets –, et qu'il avait restitué immédiatement cette somme au comptable en faisant remarquer qu'il ne voulait pas de « l'argent / l'aumône des Rouges »<sup>33</sup>.

A la question de savoir ce qu'il convenait de faire de cette somme, s'il convenait d'en faire un usage de bienfaisance, Sohlweg répondit énergiquement non, que cet argent appartenait à M. le Comte et à personne d'autre, et qu'il convenait de le lui restituer ; pour lui en personne / pour son profit personnel ? Comme revenu supplémentaire, pour ainsi dire ? Oui, dit Sohlweg. Cet argent appartenait à M. le Comte, et il devait le garder / appartient à M. le Comte, qu'il le garde.

---

<sup>31</sup> *vit comme homme libre* se dit *vit en homme libre* ; en revanche, *vit comme un homme libre* est une comparaison (confusion entre *als* et *wie*) et cette comparaison est un contresens: il ne vit pas *comme* un homme libre, il *est* un homme libre, et il vit *en tant que tel*.

<sup>32</sup> *in Empfang nehmen* pourrait se traduire par *recevoir, réceptionner, prendre livraison de* (selon contexte). *etw. in Empfang nehmen* (sich *etw. aushändigen lassen*; *etw. entgegennehmen*); *jmdn. in Empfang nehmen* (ugs.; *jmdn. bei seiner Ankunft begrüßen, ihm zur Begrüßung [u. weiteren Betreuung] entgegengehen*):.

<sup>33</sup> La traduction par *groschen rouges* manque de transparence en français, elle ne permet pas de comprendre qu'il refuse l'argent des communistes (dans son esprit, obtenu grâce aux luttes syndicales = communistes, les Rouges). *Die Roten* peut désigner aussi les sociaux-démocrates, y compris aujourd'hui (*eine rot-rote Koalition* rassemble die SPD et die Linke).

**Tarif**, der; -s, -e en part. : *accord salarial, convention collective*: die Gewerkschaft hat die -e gekündigt; neue -e aushandeln; nach, über T. bezahlt werden.

**Tarifvertrag**, der, "e: *convention collective, accord salarial*

**Tariflohn**, der: *salaire contractuel*

**tariflich** <Adj.>: *conforme à la convention collective*: die -e Eingruppierung von Mitarbeitern.

**verlogen** <Adj.> (abwertend): **a)** *qui ne cesse de mentir, faux/fausse, menteur invétéré*: er ist durch und durch v.; **b)** *mensonger, qui manque de sincérité, faux*: eine -e Romantik; die -e Moral des Spießers.

**peinlich** <Adj.> : **1.** *embarrassant, fâcheux, gênant*: ein -er Zwischenfall; ein -es Versehen, Vorkommnis; eine -e Lage, Situation, Panne, Frage; es herrschte -es Schweigen; sein Benehmen war, wirkte, berührte p.; es ist mir furchtbar p., dass ich zu spät komme; von etw. p. berührt, überrascht, betroffen sein; <subst.:> das Peinliche an der Sache war ... **2. a)** *méticuleux, minutieux, scrupuleux (ou adv. : ~ment)*: eine -e Beachtung aller Vorsichtsmaßregeln; eine -e (*sehr große, pedantische*) Ordnung; -ste Sauberkeit; er hat alles p. geordnet; etw. p. befolgen; <subst.:> alles wurde aufs Peinlichste/(auch:) peinlichste geregelt; **b)** <intensivierend bei Adj.>= *sehr, aufs Äußerste, überaus*: er ist p. genau; alles ist p. sauber.

**gezielt** <Adj.>; *qui poursuit un but bien précis, ciblé, intentionnel, à dessein*: -e Fragen, Maßnahmen; wir müssen -er planen. *Qui est fait exprès, avec intention, à dessein, conscient, délibéré, prémédité, volontaire, voulu.*

**geradezu** <Adv.>: **1.** (verstärkend) *direct, sogar; man kann sogar, fast sagen ...*: ein g. ideales Beispiel; g. in/in g. infamer Weise; ich habe ihn g. angefleht. **2.** (landsch.) *geradeheraus, offen, unverblümt*: er ist immer sehr g.

**demonstrativ** <Adj.> [sans rapport direct de sens avec *la démonstration*, la manifestation]: **1.** *ostentatoire, ostensible, avec ostentation, de manière à se faire remarquer ou à faire remarquer qqch*: ein -es Bekenntnis; sich d. abwenden; d. aufstehen, wegsehen. **2.** *démonstratif, qui sert à illustrer, à démontrer*: ein -es Beispiel. **3.** (grammaire.) *démonstratif*: ein -es Pronomen.

**krass** <Adj.>, *gros, marquant, prononcé, flagrant*: ein -er Fall von Korruption *un cas flagrant*; er ist ein -er Egoist *il est d'un égoïsme poussé à l'extrême*; in -em Gegensatz zu etw. stehen *en contradiction flagrante*; er drückt sich immer recht k. aus *il s'exprime toujours très crûment*.

**betreffen, a, o (haben)** :

**1.** *concerner qqun, être important pour lui*: diese Sache, die Verordnung betrifft jeden; diese Vorwürfe betreffen mich nicht; was mich betrifft, bin ich/ich bin einverstanden; die diesen Fall betreffende Regel; unser Schreiben, den Vertragsbruch betreffend, ist...; <vereinzelt auch als Präp. mit Akk.:> unser Schreiben betreffend den Vertragsbruch.

**2.** (langage soutenu) *toucher = frapper*: ein Unglück, ein Schicksalsschlag hat die Familie betroffen; das Land wurde von einem schweren Erdbeben betroffen; <subst. 2.Part.:> das ist schmerzlich für die davon Betroffenen *c'est douloureux pour ceux qui ont été frappés*;

**3.** (geh.) *toucher = affecter [profondément]*: diese Äußerung hat ihn schmerzlich, tief betroffen.

**Betroffene**, der u. die; -n, -n

*jmd., der von einer Sache betroffen, in Mitleidenschaft gezogen ist*: das ist für die -n bitter.